

Историческое наследие
и современные перспективы

ОЙРАТЫ И ТИБЕТ:

ОЙРАТЫ И ТИБЕТ:

Историческое наследие
и современные перспективы



Сборник статей

«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF CHINA AND CONTEMPORARY ASIA



THE OIRATS AND TIBET

Historical heritage and modern perspectives

Collected papers

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers
St. Petersburg
2023

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ КИТАЯ И СОВРЕМЕННОЙ АЗИИ



ОЙРАТЫ И ТИБЕТ

Историческое наследие и современные перспективы

Сборник статей

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2023

УДК 09(235.242)
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



Издание осуществляется при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ Франции по проекту № 21-512-15001

Funding: the edition was funded by RFBR and CNRS, project number 21-512-15001

Печатается по решению Ученого совета ИКСа РАН

Ответственные редакторы: А. В. Зорин, А. А. Туранская

Ойраты и Тибет. Историческое наследие и современные перспективы: сборник статей. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2023. — 328 с. + 24 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению ойратского культурного и исторического наследия XVII в., прежде всего рукописей из монастыря Аблай-хит, их роли в становлении тибетологии и монголоведения. В указанный период у ойратов и, в частности, калмыков возникли тесные связи с Тибетом. Современному этапу их развития в Калмыкии посвящены остальные статьи сборника.

The Oirats and Tibet. Historical heritage and modern perspectives.

Collected papers. Edited by Alexander Zorin and Anna Turanskaya. — St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2023. — 328 p. + 24 ill.

The main part of the book consists of papers that deal with the study of the Oirat cultural and historical heritage of the 17th century, primarily manuscripts from the Ablai-kit monastery, their role in the development of Tibetan and Mongolian studies. In the same period, the Oirats, including the Kalmyks, developed close ties with Tibet. The current stage of their development in Kalmykia is analyzed in the rest part of the book.

На первой странице обложки: использована рукопись из собрания РГАДА (коллекция Г. Ф. Миллера): Ф. 126. Оп. 1. Б/д. № 2. Л. 4.

ISBN 978-5-85803-613-5

© Коллектив авторов, 2023

© Институт Китая и современной Азии РАН, 2023

© Петербургское Востоковедение, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

От редакторов	7
ОЙРАТЫ В ИСТОРИИ ТИБЕТА	
<i>В. Л. Успенский.</i> Монгольские документы о визите в Пекин Далай-ламы V.	10
ОЙРАТСКИЕ МОНАСТЫРИ В ПРИИРТЫШЬЕ.	
АБЛАЙ-ХИТСКИЕ РУКОПИСИ	
<i>Г. Ф. Миллер.</i> Рассуждение о письменах тангутских, в Сибири найденных / Перевод с латинского языка А. А. Сизовой и В. В. Зельченко под редакцией и с примечаниями А. А. Сизовой. Публикация А. А. Сизовой	22
<i>В. П. Зайцев.</i> Работа Г. Ф. Миллера «Правильное истолкование тангутского листа Фурмонов» в свете его тибетологических разысканий . . .	93
<u>Приложение 1.</u> <i>Г. Ф. Миллер.</i> Правильное истолкование тангутского листа Фурмонов / Перевод с латинского, публикация, транскрипция текстов, введение, исследование и комментарии В. П. Зайцева . . .	142
<u>Приложение 2.</u> <i>Г. Ф. Миллер.</i> Рассуждение о письменах тангутских, в Сибири найденных: Тангутский (тибетский) текст и его монгольская транскрипция / Публикация, транслитерация тибетского текста, введение, комментарии и приложения В. П. Зайцева	170
<i>В. П. Зайцев, А. А. Сизова.</i> Текст тибетского листа братьев Фурмон в монгольском переводе из Пекинского Ганджура	180
<i>А. А. Туранская.</i> Рукописные фрагменты монгольского Ганджура в собрании Берлинской государственной библиотеки	187
<i>А. В. Зорин, А. А. Туранская.</i> Листы из Аблай-хита в собрании Российской национальной библиотеки	249
<u>Приложение.</u> <i>Г. И. Спасский.</i> Развалины Аблайкида / Публикация, предисловие и комментарии А. В. Зорина и А. А. Туранской	271
<i>В. П. Зайцев.</i> Библиографическая заметка о «Сибирском вестнике» и «Древностях Сибири» Г. И. Спасского	282
ГЕОПОЛИТИКА ДУХОВНОГО ЛАНДШАФТА ЕВРАЗИИ:	
КАЛМЫКИЯ И ТИБЕТ В XXI В.	
<i>М. С. Михалев.</i> Тибет в картине мира калмыков: от страны к метафоре	287
<u>Приложение.</u> Избранные доклады участников научно-практической конференции «Калмыкия: между Россией и Тибетом» (22 октября 2021 года, РГГУ)	310
<i>А. Н. Басхаев.</i> Возрождение буддийской сангхи в Калмыкии в XX–XXI вв.	310
<i>А. В. Цорос.</i> Традиция ньингма в современной Калмыкии в контексте взаимоотношений России и Тибета	315
<i>Г. В. Окулов.</i> Образ Тибета в современной Калмыкии	318
<i>М. А. Тюрина.</i> Духовный ландшафт Калмыкии: Индия как «новый» Тибет и феномен «локального паломничества».	323

CONTENTS

From the editors	7
THE OIRATS IN THE HISTORY OF TIBET	
<i>V. L. Uspensky</i> . Mongolian Documents Related to the Fifth Dalai Lama's Visit to Beijing	10
THE OIRAT MONASTERIES IN THE IRTYSH REGION.	
ABLAI-KIT MANUSCRIPTS	
<i>G. F. Müller</i> . De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio [A Dissertation on the Tangut Writings Found in Siberia]. Annotated translation from Latin into Russian; edited by A. A. Sizova	22
<i>V. P. Zaytsev</i> . "The True Interpretation of the Fourmont's Tangut Folio" by G. F. Müller in the light of his Tibetan studies	93
<u>Appendix 1.</u> <i>G. F. Müller</i> . The True Interpretation of the Fourmont's Tangut Folio. Translation from Latin, publication, transcription of texts, introduction, study, and comments by V. P. Zaytsev	142
<u>Appendix 2.</u> <i>G. F. Müller</i> . A Dissertation on the Tangut Writings Found in Siberia: Tangut (Tibetan) text and its Mongolian transcription. Publication, transliteration of the Tibetan text, introduction, comments and appendices by V. P. Zaytsev	170
<i>V. P. Zaytsev, A. A. Sizova</i> . The text of the Fourmont brothers' Tibetan folio in Mongolian translation from the Beijing Kanjur	180
<i>A. A. Turanskaya</i> . Mongolian Kanjur manuscript fragments preserved in the Berlin State Library.	187
<i>A. V. Zorin, A. A. Turanskaya</i> . The Ablai-kit folios preserved in the Russian National Library	249
<u>Appendix.</u> <i>G. I. Spassky</i> . The Ruins of Ablai-kit. Edited, with an introduction and notes, by A. V. Zorin and A. A. Turanskaya	271
<i>V. P. Zaytsev</i> . A bibliographic note about "The Siberian Bulletin" and "The Siberian Antiquities" published by G. I. Spassky	282
GEOPOLITICS OF THE SPIRITUAL LANDSCAPE OF EURASIA: KALMYKIA AND TIBET IN THE 21st CENTURY	
<i>M. S. Mikhalev</i> . Tibet in the eyes of Kalmyk people: from land to metaphor <u>Appendix</u> . Selected papers presented at the conference "Kalmykia: between Russia and Tibet" (October 22, 2021, Russian State University for the Humanities)	287
<i>A. N. Baskhaev</i> . The revival of the Buddhist Sangha in Kalmykia from the 20 th to the 21 st century	310
<i>A. V. Tsoros</i> . The Nyingma tradition in modern Kalmykia in the context of relations between Russia and Tibet	315
<i>G. V. Okulov</i> . The image of Tibet in modern Kalmykia	318
<i>M. A. Tyurina</i> . The spiritual landscape of Kalmykia: India as a "new" Tibet and the phenomenon of "local pilgrimage".	323

В. П. Зайцев, А. А. Сизова *

ТЕКСТ ТИБЕТСКОГО ЛИСТА БРАТЬЕВ ФУРМОН В МОНГОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДЕ ИЗ ПЕКИНСКОГО ГАНДЖУРА ¹

DOI 10.34887/PV.2023.80.60.004

Публикация дополняет авторские исследования по истории перевода текста знаменитого тибетского листа (фрагмента «Махавайрочаны-сутры»), осуществленного французскими учеными — братьями Этьеном и Мишелем Фурмон (перевод был завершен в 1723 г.). С целью проверки достоверности этого перевода Г. Ф. Миллер взял его с собой в путешествие по Сибири в надежде получить необходимые консультации у людей, сведущих в тибетском языке. В 1735 г. цорджи-лама Агван-пунцог сделал для Г. Ф. Миллера перевод первых двух строк тибетского текста на монгольский язык. Дальнейшая работа с этим переводом сделала для Г. Ф. Миллера очевидной несостоятельность труда братьев Фурмон. В целях предоставления материала для критики монгольского перевода цорджи-ламы Агван-пунцога в настоящей статье публикуется соответствующий фрагмент «Махавайрочаны-сутры» из пекинского ксилографического издания монгольского Ганджура.

Ключевые слова: Г. Ф. Миллер, Агван-пунцог, братья Фурмон, Этьен Фурмон, Мишель Фурмон, тибетский язык, монгольский язык, Ганджур.

Лист тибетской рукописи, найденный в Аблай-хите и переведенный братьями Этьеном и Мишелем Фурмон для русского царя Петра I, принадлежит буддийскому сочинению, известному как «Махавайрочана-сутра» (санскр. Mahāvairocana-sūtra) (Tōhoku 494;

* Вячеслав Петрович Зайцев, научный сотрудник Института восточных рукописей РАН; ORCID: 0000-0002-6870-0877.

Алла Алексеевна Сизова, независимый исследователь (Санкт-Петербург); ORCID: 0000-0001-5303-8449.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ в рамках научно-исследовательского проекта «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», проект № 21-512-15001.

СК 519²), или в полном именовании «Перечисление дхарм под названием „Царь-владыка пространных сутр, [излагающий] совершенное Пробуждение (*абхисамбодхи*), манифестацию [и] посвящение Махавайрочаны“» (тиб. *gnam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa gnam par sprul pa byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dhang po'i rgyal po zhes bya ba'i chos kyi gnam grangs*)³. Сочинение входит в состав Кагьюра (тибетского буддийского канона)⁴.

В 1735 г. тибетский цорджи-лама Агван-пунцог по просьбе Г. Ф. Миллера выполнил перевод около двух строк с начала стороны гесто этого листа на монгольский язык. Именно он позволил Миллеру сделать свой перевод — на латинский язык (через русский)⁵. Монгольский перевод ламы лишь недавно стал привлекать интерес профессиональных исследователей-монголистов. Например, его транскрипция и научный перевод на европейский (русский) язык были опубликованы только в 2021 г. [Сизова, 2021: 191–194].

Для сравнительных исследований, в частности, критики монгольского перевода Агван-пунцога и оценки его качества, можно привлечь перевод этого сочинения, вошедший в состав монгольского Ганджура (монг. *γaŋjuur*). С целью предоставления таким исследованиям конкретного материала мы публикуем отрывок, соответствующий тибетскому тексту Г. Ф. Миллера. Не ставя целью привлечь все варианты текста этого сочинения в монгольском переводе, мы опираемся на его версию в пекинском ксилографическом издании Ганджура, отпечатанном в 1717–1720 гг.⁶ В этом издании перевод указанного тибетского сочинения, озаглавленный “*Yeke maṃad ge'iyigülügč'i iledte tu'yuluysan bôdhi qutuγ-un teyin qubilyan adistid orosi'yuluysan masi delgerenggüi sudur-un erketü qayan neretü nom-un jüil*”⁷, располагается в десятом то-

² См.: [Hackett, 2012: 139].

³ Ср. с переводом, предложенным в «Каталоге сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН»: «Перечисление дхарм „Царственный владыка обширных сутр, благословенное проявление всесовершенного пробуждения великого Вайрочаны“» [Каталог, 2019: 36–37, № 126].

⁴ Подробнее см.: [Зайцев, 2021: 108–109]. В этой же работе изложена вся история, связанная с тибетским листом братьев Фурмон и их переводом. Филологическое исследование этого листа представлено в работе А. А. Сизовой [2021: 135–155].

⁵ Подробнее о монгольском переводе, выполненном тибетским ламой Агван-пунцогом для Г. Ф. Миллера, и обо всех обстоятельствах, с этим связанных, см. статью В. П. Зайцева в настоящем издании.

⁶ О различных версиях монгольского Ганджура, его генезисе и структуре, см.: [Алексеев, 2015]. О пекинском издании, см.: [Там же: 212–213].

⁷ Каталоги (пекинского издания): [Ligeti, 1942–1944: 42, № 126; Catalogue, 2002, I: 24, № 0126]; (петербургского рукописного «Ганджура»): [Касьяненко, 1993: 55, № 124].

ме (ta; тиб. tha) раздела тантра (dandr-a) на л. 151a¹–296b¹¹. Отрывок, соответствующий тибетскому тексту с листа братьев Фурмон⁸, располагается на л. 184a⁹–184b¹⁷ (сторона recto тибетского листа) и 184b¹⁷–185a²⁸ (сторона verso тибетского листа)⁹.

Поскольку Агван-пунцог перевел только первые две строки тибетского текста листа Фурмонов, мы приводим лишь транскрипцию отрывка, соответствующего стороне recto. Надстрочные цифры указывают на строку монгольского текста в пекинском издании, цифры в кружке — на соответствующие строки тибетского текста листа Фурмонов. Слова, соответствующие началу и концу монгольского перевода Агван-пунцога, показаны двойным подчеркиванием.

Научная транскрипция отрывка (см. рис. 1) :¹⁰

Монгольский заголовок сочинения: {[151a¹²⁻¹⁶] yeke maγad geyigü-lügči ilede tuγuluγsan bōdhi qutuγ-un teyin qubilyan adistid orosiγuluγsan masi delgerenggüi sudur-un erketü qaγan neretü nom-un jüil :}

{[184a⁶] tedeger mungqay kümün ene⁷ metü ilaγu tegüs nōgčigsen qamuγ-i medegči :⁸ qamuγ nom-dur erkesil oluγsan : amitan-u tusa-yi⁹ uqaγu} ① dotoraban baytayaysan tere ber urida¹⁰ qamuγ amitan-dur tusalaqui tayalaγu : edeger¹¹ бүгүде-yi nomlaysan bolai : kemegdeküi-yi ülü¹² medeküi bui : nom-ud-un nom-un ner-e-yi : tere¹³ mungqay tende ülü medeyü : nom-②nuγud бүгүде-yin¹⁴ belge činar anu qoγosun činar kemen üneger¹⁵ nomlabai : tarniči nasuda tende orosiγu :¹⁶ maγad sayitur üles-i üileddeküi bolai :¹⁷ todqar-i amurliγul-un üiledküi-yin jerge-yi¹⁸ negegsen delgerenggüi bolai : tendeče včir-a bani¹⁹ terigüten včir bariγči ③ tedeger ba : samanta²⁰ badr-a terigüten bōdhi satuva-nar tede²¹ бүгүде ilaγu tegüs nōgčigsen biirōjan-a-dur²² mörgöjü bür-ün : yeke nigülesküi boluγsan ene²³ maγdal-dur nom-un činar teyin бүгед ariluγsan²⁴ qaγaly-a-yi ger metü ④ uqaγsan : öber öber-ün²⁵ üges-i ügüleküi üges-iyer niγuča tarni-nuγud-i²⁶ ügülen küsejü : ilaγu tegüs nōgčigsen-dur²⁷ jalbaribai : tendeče ilaγu tegüs nōgčigsen²⁸ biirōjan-a ber tedeger bōdhi satuva-nar ba :²⁹ ⑤ tedeger včir bariγči-dur ebderel ügei nom-un³⁰ činar-i adistid orosiγulγu jarliγ bolur-un :³¹ iγayur-tan-u köbegüd-e nom-un činar yambar metü [184b¹] onuγsan-u yosuγar amitan-u oron teyin бүгед² yabuqu-yin niγuča tarni-yin

⁸ См. его тибетский текст в научной транслитерации: [Сизова, 2021: 139–140].

⁹ См. факсимиле пекинского издания: [Ганжуур, 1973: 367–369; 2007: 184–185] и издание на кириллице: [Ганжуур, 2014: 245–246].

¹⁰ Транскрипция текста выполнена по факсимильному изданию: [Ганжуур, 2007: 151 (заголовок); 184]; то же в факсимильном издании Локеша Чандры: [Ганжуур, 1973: 301 (заголовок); 367–368].

üges-i ügüledkün : ³ ⑥ tendeče tere čay-tur samanta badr-a bôdhi ⁴ satuva ber burqan-u čimeg-ün oron kemegeküi ⁵ samadi-dur tegsi oroju dörbel ügei küčütü ⁶ niyuča tarni-yi ögülebei : nam-a-ḥ samanta ⁷ buddha na-aṃ samant-a nu ⁷ gati baraḥa dharm-a nir ⁸ ja ta ma ha-a ma ha-a söva ha-a : samant-a ⁹ badr-a-yin bui : tendeče mayidari bôdhi satuva ber ¹⁰ yeke asaraqui qotala-da yarqui kemegeküi ¹¹ samadi-dur tegsi oroju öber-ün jirüken-i ¹² ügülebei : nam-a-ḥ samant-a ⁸ buddha na-aṃ aji tan ¹³ ja ya-a sarva satuva ya-a ša ya-a nugata söva ha-a : ¹⁴ mayidari-yin bui : tendeče basa oytaryui-yin ¹⁵ jirüken bôdhi satuva teyin büged ariluysan ¹⁶ oron kemegeküi samadi-dur tegsi oroju niyuča ¹⁷ tarni-yi ügülebei :

Отрывок в переводе со старомонгольской письменности на кириллицу : ¹¹

Монгольский заголовок сочинения: {[151a¹²⁻¹⁶] Их магад гийгүүлэгч илтэд туулсан бодь хуггийн тийн хувилгаан адистид оршуулсан маш дэлгэрэнгүй судрын эрхт хаан нэрт номын зүйл.}

{[184a⁶] Тэдгээр мунхаг хүн энэ ⁷ мэт Ялж төгс нөгчсөн Хамагийг мэдэгч ⁸ хамаг номд эрхшил олсон амьтны тусыг ⁹ ухаж} ① дотроо багтаасан тэр бээр урьд ¹⁰ хамаг амьтанд туслах таалж, эдгээр ¹¹ бүгдийг номлосон болой хэмээгдэхийг үл ¹² мэдэх буй.

Номуудын номын нэрийг
 Тэр ¹³ мунхаг тэнд үл мэдүй
 Ном②ууд бүгдийн ¹⁴ бэлгэ чанар нь
 Хоосон чанар хэмээн үнэхээр ¹⁵ номлов
 Тарнич насад тэнд оршиж
¹⁶ Магад сайтар үйлсийг үйлдэх болой.

¹⁷ Тотгорыг амирлуулан үйлдэхийн зэргийг ¹⁸ нээсэн дэлгэрэнгүй болой. Тэндээс Очирваань ¹⁹ тэргүүтэн Очир баригч ③ тэдгээр ба Саманда²⁰бадра тэргүүтэн бодьсадва нар тэд ²¹ бүгд Ялж төгс нөгчсөн Бирозана-д ²² мөргөж бүрүн. Их нигүүлсэх болсон энэ ²³ мандалд номын чанар тийн бөгөөд арилсан ²⁴ хаалгыг хэр мэт ④ ухсан өөр

¹¹ Текст приводится по изданию: [Ганжуур, 2014: 199 (заголовок); 245]. В работе мы пользовались экземпляром из фондов Библиотеки Монгольского государственного университета (Монгол улсын Их сургуулийн номын сан. Эрдэм шинжилгээний фонд. Шифр: 86.3+82 М 69). Мы искренне признательны научному сотруднику Института языка и литературы Монгольской академии наук Д. Мөнх-Отгон за возможность ознакомиться с этим достаточно труднодоступным за пределами Монголии изданием, а также нашей коллеге А. А. Туранской за дружеское и плодотворное содействие в его поисках.

өөрийн ²⁵ үгсийг өгүүлэх үгсээр нууц тарниудыг ²⁶ өгүүлэн хүсч Ялж төгс нөгчсөнд ²⁷ залбирав. Тэндээс Ялж төгс нөгчсөн ²⁸ Бирозана бээр тэдгээр бодьсадва нар ба ²⁹ ⑤ тэдгээр Очир баригчид эвдрэл үгүй номын ³⁰ чанарыг адистид оршуулж зарлиг болруун: ³¹ Язгууртны хөвгүүд ээ, номын чанар ямар мэт [184b¹] оносны ёсоор амьтны орон тийн бөгөөд ² явахын нууц тарнийн үгсийг өгүүлэгтүн. ³ ⑥ Тэндээс хэр цагт Самандабадра бодь⁴садва бээр бурханы чимгийн орон хэмээгдэх ⁵ самадид тэгш орж түрвэл үгүй хүчит ⁶ нууц тарнийг өгүүлэв. Нама: саманда ⁷ будда нам саманда ну^⑦гади вараза дхарма нир⁸за дама хаама хаа сууха. Саманда⁹бадра-ын буй. Тэндээс Майдар бодьсадва бээр ¹⁰ их асрах хотолд гарах хэмээгдэх ¹¹ самадид тэгш орж өөрийн зүрхнийг ¹² өгүүлэв. Нама: саманда ⑧ будда нам аза дан¹³заяа свра сху аашаяа нугада сууха. ¹⁴ Майдарын буй. Тэндээс бас огторгуйн ¹⁵ зүрх бодьсадва тийн бөгөөд арилсан ¹⁶ орон хэмээгдэх самадид тэгш орж нууц ¹⁷ тарнийг өгүүлэв.

Список литературы

Алексеев, 2015: *Алексеев К. В.* Монгольский Ганджур: генезис и структура // Страны и народы Востока. Вып. XXXVI: Религии на Востоке. М.: Наука – Восточная литература, 2015. С. 190–228.

Ганжуур, 2014: Монгол Ганжуур = Mongyol Ganjuur: jarliy-un orciyuly-a. [Боть] 10. Дандарын аймаг / “Цогт Цагийн Хүрдэн” соёлын төв. Улаанбаатар хот: “Мөнхийн Үсэг” ХХК-д хэвлэв, 2014. ISBN 978-99973-2-305-7.

Зайцев, 2021: *Зайцев В. П.* Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723) // Тибетология в Санкт-Петербурге: сборник статей. Выпуск 2. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. С. 75–134, ил. 8–10. DOI 10.25882/f4gn-c544.

Касьяненко, 1993: Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / составление, введение, транслитерация и указатели З. К. Касьяненко. М.: Наука : Изд. фирма «Восточная литература», 1993. (Памятники письменности Востока; СП) (Bibliotheca Buddhica; XXXIX).

Каталог, 2019: Каталог сочинений тибетского буддийского канона из собрания ИВР РАН. Вып. 2: Индексы / под общей редакцией А. В. Зорина. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2019. (Orientalia).

Сизова, 2021: *Сизова А. А.* О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон // Тибетология в Санкт-Петербурге: сборник статей. Выпуск 2. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. С. 135–194, ил. 7. DOI 10.25882/wk7m-bb47.

Catalogue, 2002: Mongyol Ganjuur · Danjuur-un yarṣaγ (degedü; dooradu) = 蒙古文甘珠尔·丹珠尔目录(上; 下) = Catalogue of Mongolian Ganjuur and Danjuur. Vol. I-II / «Mongyol Ganjuur · Danjuur-un yarṣaγ»-un nayirayulqu jöblel nayirayulba = 《蒙古文甘珠尔·丹珠尔目录》编委会编 = By the Editorial Board of Catalogue of Mongolian Ganjuur and Danjuur. Kökeqota = 呼和浩特: Alus-un

bar-a keblel-ün qoriy-a = 远方出版社 = Yuanfang Press, 2002年12月. ISBN 7-80595-812-2.

Ганжуур, 1973: Mongolian Kanjur. Volume 10 / Edited by Lokesh Chandra ; From the collection of Prof. Raghuvira. [New Delhi]: Published by Dr. Mrs. Sharada Rani, 1973. (Śata-piṭaka series: Indo-Asian literatures; Volume 110).

Ганжуур, 2007: Mongyol «Ганжуур · Данжуур»-un foto' keblel : Ганжуур 10: Dandr-a: arbaduyar boti / Nayirayuluysan ni: Mongyol «Ганжуур · Данжуур»-un nayirayulqu komis. [Kökeqota]: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 2007 on-u 8 sar-a. = Měnggüwén Dàzàngjīng 蒙古文大藏经 : [Gānzhūěr dì-shí juàn: Mimi jīng dì-shí juàn 甘珠尔 第十卷: 秘密经第十卷] / Biānzhě: «Měnggüwén Dàzàngjīng» biānwèihui 编者: 《蒙古文大藏经》编委会. Hūhéhàotè 呼和浩特: Nèiměnggǔ rénmin chūbǎnshè 内蒙古人民出版社, 2007年8月. ISBN 978-7-204-09226-0. *Выходные данные издания на монг. и кит. яз. приведены в томе I.*

Hackett, 2012: *Hackett P. G. A Catalogue of the Comparative Kangyur* (bka' gyur dpe bsdur ma). New York: Published by The American Institute of Buddhist Studies : Columbia University Center for Buddhist Studies and Tibet House US, 2012. (Treasury of the Buddhist Sciences).

Ligeti, 1942–1944: *Ligeti L. Catalogue du Kanjur mongol imprimé. Vol. I: Catalogue. Budapest: Société Kőrösi Csoma, 1942–44. (Bibliotheca Orientalis Hungarica; III).*

Viacheslav P. Zaytsev, Alla A. Sizova

The text of the Fourmont brothers' Tibetan folio in Mongolian translation from the Beijing Kanjur

This publication supplements the authors' research on the history of the translation of the text of the famous Tibetan folio (fragment of the *Mahāvairocana-sūtra*) by the French scholars, brothers Étienne and Michel Fourmont (completed in 1723). In order to verify its truthfulness, Gerhard Friedrich Müller took it with him on the trip to Siberia in the hope of obtaining the necessary advice from people versed in the Tibetan language. In 1735 the Chos-rje Bla-ma Ngag dbang phun tshogs translated the first two lines of the Tibetan text into Mongolian by G. F. Müller's request. Further work with this translation proved the inadequacy of the Fourmont brothers' interpretation. In order to provide material for the critical review of the Mongolian translation of the Chos-rje Bla-ma Ngag dbang phun tshogs, this paper presents the corresponding fragment of the *Mahāvairocana-sūtra* from the Beijing xylographic edition of the Mongolian Kanjur.

Key words: Gerhard Friedrich Müller, Ngag dbang phun tshogs, Fourmont brothers, Étienne Fourmont, Michel Fourmont, Tibetan language, Mongolian language, Kanjur

